

# Zmluva o dielo a Licenčná zmluva č.13/2019-OVDI

uzavretá podľa § 536 až 565 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a podľa § 65 a nasl. a 91 zákona č. 185/2015 Z.z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov. (ďalej len „Zmluva“)

## Článok I. Zmluvné strany

**Zhotoviteľ:** CODES CREATIVE, s.r.o.  
**Zastúpený:** Ing. Milan Jursa, konateľ  
**Sídlo:** Medená 23, Bratislava 811 02  
**Kontaktný pracovník:** [REDACTED], e-mail: [REDACTED], tel.: [REDACTED]  
**IČO:** 35 735 538  
**IČ DPH:** [REDACTED]  
**bankové spojenie:** [REDACTED]  
**IBAN:** [REDACTED]  
**BIC/SWIFT:** [REDACTED]

(ďalej len „Zhotoviteľ“)

**Objednávateľ:** Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí SR  
**Zastúpený:** Mgr. Marek Brieška, PhD., riaditeľ Odboru verejnej diplomacie  
Ing. Ivana Čermáková, riaditeľka Finančného odboru  
**Sídlo:** Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava  
**kontaktný pracovník:** [REDACTED], tel. [REDACTED]; e-mail: [REDACTED]  
**IČO:** 00699021  
**IČ DPH:** [REDACTED]  
**bankové spojenie:** Štátna pokladnica  
**IBAN:** [REDACTED]  
**BIC/SWIFT:** [REDACTED]

(ďalej len „Objednávateľ“)

(Objednávateľ a Zhotoviteľ ďalej spolu len ako „Zmluvné strany“ alebo jednotlivito len ako „Zmluvná strana“) uzatvorili túto Zmluvu:

## Článok II. Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je:

a) záväzok Zhotoviteľa vyhotoviť a dodať do sídla Objednávateľa na vlastné náklady v prospech Objednávateľa:

i. Výtvarno-grafické a typografické spracovanie novoročných pozdravov pre štátnych tajomníkov a generálneho tajomníka služobného úradu MZVEZ SR v dvojazyčných jazykových mutáciách s použitím slovenského a anglického jazyka vo forme postskriptového .pdf, ako aj v editovateľnom zdrojovom súbore v .indd na záznamovom médiu (CD/DVD nosič),

ii. novoročné pozdravy v tlačenej podobe vyhotovené podľa výtvarno-grafického a typografického spracovania a požiadaviek Objednávateľa a dohodnutej technickej špecifikácie podľa Prílohy č. 1 tejto Zmluvy v celkovom počte 480 ks výtlačkov

a

iii. výtvarno-grafické a typografické spracovanie troch rôznych typov novoročných pozdravov pre zastupiteľské úrady SR v zahraničí v dvojazyčných jazykových mutáciách s použitím slovenského a anglického jazyka vo forme postskriptového .pdf k tlačenej verzii novoročných pozdravov, .pdf súboru na elektronické zasielanie pozdravov ako aj v editovateľnom zdrojovom súbore v .indd na záznamovom médiu (CD/DVD nosič) pre každú verziu novoročného pozdravu určeného pre zastupiteľské úrady SR v zahraničí samostatne, vyhotovenej podľa Prílohy č. 1 tejto Zmluvy (ďalej len ako „Dielo“),

b) záväzok Objednávateľa zaplatiť Zhotoviteľovi za vyhotovenie Diela Zmluvou dohodnutú zmluvnú cenu podľa

	strana 1/4	Parafa zodpovedného pracovníka Objednávateľa:
--	------------	---

### Článok III.

#### Práva, povinnosti a záruky zmluvných strán

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje vyhotoviť Dielo podľa Článku II. ods. 1 písm. a) bod i. a ii. s využitím textov v slovenskom a anglickom jazyku, ktoré sú uvedené v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy a elektronickú verziu novoročného pozdravu podľa Článku II. ods. 1 písm. a) bod iii. s použitím textu, podľa dohody zmluvných strán a podľa špecifikácie uvedenej k elektronickej verzii novoročných pozdravov v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. Vyhodenie Diela spočíva najmä v grafickej úprave novoročného pozdravu a zalomení textov do novoročného pozdravu, z vyhotovenia tlačového postskriptového .pdf pre ofsetovú tlač, kníhtlač a sieťovú tlač, .pdf súboru na elektronické zasielanie pozdravov určených pre zastupiteľské úrady SR v zahraničí a editovateľného zdrojového súboru v .indd, pre každý typ novoročného pozdravu podľa schváleného grafického návrhu zmluvnými stranami.
2. Zhotoviteľ sa zaväzuje predložiť zalomený a graficky upravený návrh Diela podľa Článku II. ods. 1 tejto Zmluvy elektronicke vo formáte .pdf na posúdenie Objednávateľovi najneskôr do piatich dní od nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy. Objednávateľ si vyhradzuje právo vyjadriť sa ku graficko-výtvarnému riešeniu a žiadať úpravy, zmeny alebo doplnenia podľa svojich požiadaviek, ktoré však nebudú prekračovať rámec daný popisom Diela v tejto Zmluve. Objednávateľ predloží svoje vyjadrenie k návrhu v lehote najviac 3 pracovných dní od doručenia návrhu. Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať žiadané opravy alebo úpravy v Diele a najneskôr do 5 pracovných dní od doručenia vyjadrenia Objednávateľa, predloží upravené alebo opravené Dielo opätovne Objednávateľovi na vyjadrenie. Zhotoviteľ je povinný na základe pripomienok Objednávateľa, tieto rešpektovať a zapracovať. Objednávateľ prevezme Dielo iba po zapracovaní žiadaných úprav alebo opráv Diela Zhotoviteľom.
3. Zhotoviteľ sa zaväzuje odovzdať Dielo Objednávateľovi v elektronickej verzii na záznamovom médiu (CD/DVD nosič), ako aj vyhotovené Dielo v printovej verzii podľa Článku II ods. 1 písm. a) bod i. až iii., resp. podľa Prílohy č. 1 tejto Zmluvy a to v lehote do **22. 11. 2019**. Odovzdaniu Diela v elektronickej verzii Zhotoviteľom v tejto lehote musí predchádzať odsúhlasenie Diela Objednávateľom. Objednávateľ udelí imprimatur na Dielo podľa Článku II ods. 1 písm. a) bod ii. iba po dohode o žiadaných úpravách alebo opravách Diela medzi zmluvnými stranami, pričom zmluvné strany sa musia dohodnúť najneskôr 3 pracovné dni pred dodaním Diela. V prípade, ak sa zmluvné strany v lehote podľa predchádzajúcej vety nedohodnú, je Zhotoviteľ povinný vykonať Dielo podľa predstáv Objednávateľa.
4. Zhotoviteľ sa zaväzuje Dielo odovzdať podľa predchádzajúceho bodu na miesto dodania: Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky, Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava spolu s preberacím protokolom, ktorý vyhotoví Zhotoviteľ. Preberací protokol bude pri odovzdaní diela podpísaný Zhotoviteľom a za stranu Objednávateľa bude podpísaný kontaktnou osobou, resp. iným zodpovedným pracovníkom Objednávateľa.

### Článok IV.

#### Zmluvná cena

1. Zmluvné strany sa dohodli na zmluvnej cene za Dielo vo výške **2.324,00 €** bez DPH, t.j. **2.788,80 €** vrátane DPH (slovom: tisícstoštyridsať Eur), čo je súčasne fakturačná cena za vyhotovenie a dodanie Diela.
2. Zmluvná cena podľa ods. 1 tohto Článku je konečná a fixná a zahŕňa okrem iného aj akékoľvek náklady Zhotoviteľa spojené s vyhotovením Diela, s grafickými úpravami.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že na zmluvnú cenu sa neposkytne záloha ani preddavok. Zmluvná cena bude vyplatená v celku, a to po doručení faktúry Zhotoviteľa so zákonom predpísanými náležitosťami a s riadnym označením predmetu plnenia, ktorý bude „Novoročné pozdravy pre štátnych tajomníkov a generálneho tajomníka služobného úradu MZVEZ SR a tri elektronické návrhy novoročných pozdravov pre zastupiteľské úrady“. Faktúra musí obsahovať všetky náležitosti daňového dokladu podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a zákona č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov. Za správne vyhotovenie faktúry zodpovedá v plnom rozsahu Zhotoviteľ. Faktúra bude Zhotoviteľom vyhotovená a preukázateľne doručená zodpovednej osobe Objednávateľa, alebo inému zodpovednému pracovníkovi Objednávateľa, prostredníctvom pošty, resp. osobne do podateľne Objednávateľa, podľa Článku III. ods. 4 až po odovzdaní Diela v lehote podľa Článku III. ods. 3. Objednávateľ uhradí zmluvnú cenu podľa ods. 1 tohto Článku na základe riadne vyhotovenej a doručenej faktúry Zhotoviteľa do 30 dní od jej doručenia. Prílohou faktúry bude aj preberací protokol podľa Článku III. ods. 4.

## **Článok V.**

### **Zmluvná pokuta a úroky z omeškania**

1. V prípade omeškania Zhotoviteľa s odovzdaním Diela v lehote podľa Článku III. ods. 3 vzniká Objednávateľovi právo účtovať Zhotoviteľovi účtovanie zákonného úroku z omeškania zo zmluvnej ceny podľa Článku V. ods. 1 za každý začatý deň omeškania s odovzdaním Diela.
2. Zhotoviteľ má voči Objednávateľovi nárok na účtovanie zákonného úroku z omeškania zo zmluvnej ceny podľa Článku V. ods. 1 za každý začatý deň omeškania úhrady zmluvnej ceny na základe faktúry a v lehote podľa Článku IV. bodu 3.

## **Článok VI.**

### **Účel a spôsob použitia Diela**

1. Objednávateľ sa zaväzuje používať Dielo podľa Článku II ods. 1 písm a) bod i. a iii. tejto Zmluvy (ďalej len „autorské Dielo“) pre svoje potreby, vrátane potreby zastupiteľských úradov Slovenskej republiky v zahraničí, slovenských inštitútov a konzulárnych úradov Slovenskej republiky v zahraničí vedených honorárnym konzulárnym úradníkom, vo forme printovej, aj elektronickej, vrátane zverejnenia na webe Objednávateľa a sociálnych sieťach, a to za účelom prezentácie autorského Diela v súvislosti s bližiacim sa, ktorýmkoľvek budúcim novým kalendárnym rokom.
2. Objednávateľ sa zaväzuje použiť autorské Dielo len nasledovným spôsobom a v rozsahu licencie:
  - a) Spracovanie autorského Diela,
  - b) Spojenie autorského Diela s inými dielami,
  - c) Zaradenie autorského Diela do databázy,
  - d) Vyhotovenie rozmnoženín autorského Diela bez obmedzenia počtu rozmnoženín v printovej a elektronickej podobe,
  - e) Použitie autorského Diela (aj vo vzťahu k spracovaniu, spojeniu a zaradeniu do databázy) na verejnosti verejným vystavením rozmnoženiny, verejným vykonaním a verejným prenosom.
3. Zhotoviteľ vyjadruje svoj súhlas so skutočnosťou, aby Objednávateľ bol oprávnený udeliť tretej osobe, t. j. inej osobe ako sú subjekty podľa bodu 1, súhlas na použitie autorského Diela na účel vyhotovenia rozmnoženín autorského Diela v printovej, resp. elektronickej podobe. Súhlas udelený podľa predchádzajúcej vety je Objednávateľ oprávnený udeliť iba v súvislosti s verejným obstarávaním na vyhotovenie rozmnoženín autorského Diela.
4. Zhotoviteľ touto Zmluvou udeľuje Objednávateľovi podľa § 70 Autorského zákona bezodplatnú výhradnú licenciu na použitie autorského Diela.
5. Použitie autorského Diela Objednávateľom podľa týchto licenčných podmienok je Objednávateľom a Zhotoviteľom dohodnuté bez územného vymedzenia, bez vymedzenia počtu kusov rozmnoženín v tlačenej a elektronickej podobe a bez časového obmedzenia udelenej výhradnej licencie k autorskému Dielu.

## **Článok VII.**

### **Záverečné ustanovenia**

1. Práva a povinnosti zmluvných strán touto Zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, zákona č. 185/2015 Z.z. v znení neskorších predpisov, ako aj ďalšími príslušnými a účinnými právnymi predpismi Slovenskej republiky.
2. Táto Zmluva je v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov povinne zverejňovanou Zmluvou.
3. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po jej zverejnení v Centrálnej registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky.
4. Zmluvu je možné meniť alebo doplniť iba písomnými a číslovanými dodatkami podpísanými obidvoma zmluvnými

stranami. Dodatky k tejto Zmluve nadobúdajú platnosť dňom podpisu zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po ich zverejnení v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky.

5. Zmluvné strany sa zaväzujú, že prípadné spory, ktoré vzniknú pri plnení tejto Zmluvy, budú riešiť predovšetkým dohodou. Pokiaľ k dohode nedôjde, Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že spory budú riešiť prostredníctvom príslušného súdu Slovenskej republiky.
6. V otázke doručovania sa Zmluvné strany dohodli na aplikácii pravidiel zákona č. 160/2015 Z. z. Civilný sporový poriadok v znení neskorších predpisov, pričom adresami na doručovanie písomností sú adresy Zmluvných strán uvedené v záhlaví Zmluvy alebo iné adresy, ktoré si Zmluvné strany vopred písomne oznámili.
7. Zmluvné strany prehlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony, ich vôľa vyjadrená v tejto Zmluve je určitá, slobodná a vážna, nekonajú v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok a ich zmluvná voľnosť nebola obmedzená.
8. Táto Zmluva má 4 strany, bola vyhotovená v štyroch rovnopisoch a každý rovnopis má platnosť originálu, pričom Zhotoviteľ obdrží jeden rovnopis Zmluvy a Objednávateľ obdrží tri rovnopisy Zmluvy.

Zoznam príloh: Príloha č. 1

Bratislava .....2019

Bratislava .....2019

.....  
**Mgr. Marek Brieška, PhD.**

riaditeľ

Odboru verejnej diplomacie  
Ministerstva zahraničných vecí  
a európskych záležitostí  
Slovenskej republiky

.....  
**Ing. Milan Jursa,**

konateľ

CODES CREATIVE, s.r.o.

.....  
**Ing. Ivana Čermáková**

riaditeľka

Finančného odboru  
Ministerstva zahraničných vecí  
a európskych záležitostí  
Slovenskej republiky

## Príloha č. 1 k Zmluve o dielo a Licenčnej zmluve č.13/2019-OVDI

- Obaly** množstvo: spolu 480 kusov výtlačkov, v dvojazyčných jazykových mutáciách s použitím slovenského a anglického jazyka. Z toho 300 ks vertikálne a 180 ks horizontálne
- formát: 105mm x 210 mm vertikálna verzia a 210 mm x 105 mm horizontálna verzia (zatvorené), 210 mm x 210 mm (po otvorení)
- rozsah: Obalka - 4 strany
- papier: 290 g/m<sup>2</sup> Cocktail Blue Angel (alebo ekvivalent)
- tlač a farebnosť: piktogram PF2020 razba cez lesklú striebornú fóliu + jemná reliéfna biela tlač štátneho znaku na titulnej strane, biele texty v slovenskom a anglickom jazyku jemnou reliéfnou tlačou na titulnej strane a na štvrtej strane obálky bielou jemnou reliéfnou tlačou good idea Slovakia a dobrý nápad Slovensko
- štátny znak SR: 10 mm x 13 mm, umiestniť podľa dohody medzi Objednávateľom a Zhotoviteľom
- knihárske spracovanie: orezať na čistý formát, do obalu vlepíť hárok so želaniami, obaly novoročných pozdravov uprostred ryhovať a skladať
- texty na obaly: a) slovenská jazyková mutácia  
MINISTERSTVO ZAHRANIČNÝCH VECÍ A EURÓPSKÝCH ZÁLEŽITOSTÍ  
SLOVENSKEJ REPUBLIKY  
b) anglická jazyková mutácia  
MINISTRY OF FOREIGN AND EUROPEAN AFFAIRS OF THE SLOVAK REPUBLIC
- typ a farba písma: Greta Sans Regular, biela jemne reliéfna (podľa dizajnu manuálu objednávateľa)
- Zhotoviteľ sa zaväzuje na obal umiestniť CMYK grafický prvok - Palugyayov palác, jemná reliéfna tlač, podľa dohody s Objednávateľom.

### Hárky so želaniami, menami a funkciami

texty želaní (spoločné pre všetky druhy a jazykové mutácie) na ľavej strane hárku po otvorení vertikálnej verzie obalu a v dolnej polovici otvoreného obalu po otvorení horizontálnej verzie obalu:

VŠETKO NAJLEPŠIE V NOVOM ROKU  
HAPPY NEW YEAR  
BONNE ANNÉE  
GLÜCKLICHES NEUES JAHR  
FELIZ AÑO NUEVO  
С НОВЫМ ГОДОМ !

množstvo: 480 kusov výtlačkov v 3 druhoch a v dvojazyčných slovensko-anglických mutáciách, z toho:

a) **Lukáš Parížek** - 200 ks vertikálnej verzie

texty slovenskej jazykovej mutácie:

Lukáš Parížek

Štátny tajomník Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí  
Slovenskej republiky

texty anglickej jazykovej mutácie:

Lukáš Parížek

State Secretary of the Ministry of Foreign and European Affairs  
of the Slovak Republic

b) **František Ružička**- 2x100 ks, 100ks vertikálnej verzie, 100 ks horizontálnej verzie

texty slovenskej jazykovej mutácie:

František Ružička

Štátny tajomník Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí  
Slovenskej republiky

texty v anglickej jazykovej mutácii:

František Ružička

State Secretary of the Ministry of Foreign and European Affairs  
of the Slovak Republic

c) **Pavol Sýkorčin** - 80 ks horizontálnej verzie

texty slovenskej jazykovej mutácie:

Pavol SÝKORČIN

Generálny tajomník služobného úradu Ministerstva zahraničných vecí a európskych  
záležitostí Slovenskej republiky

texty anglickej jazykovej mutácie:

Pavol SÝKORČIN

Secretary General of the Ministry of Foreign and European Affairs  
of the Slovak Republic

formát: 95 mm x 200 mm,  
papier: 200 g/m<sup>2</sup> frosen ultra white (alebo ekvivalent)  
tlač a farebnosť: CMYK

Zhotoviteľ sa zaväzuje na Hárky so želaniami umiestniť plnofarebný (CMYK 4+0) text vo veľkosti podľa  
dohody s Objednávateľom.

knihárske spracovanie: orezať na čistý formát, hárky so želaniami vlepuvať do obalu obojstrannou lepiacou  
páskou, obaly novoročných pozdravov uprostred uprostred ryhovať, baliť podľa jednotlivých druhov.

### **Elektronické novoročné pozdravy pre ZÚ SR v zahraničí:**

Tri rôzne elektronické návrhy novoročných pozdravov určených pre Zastupiteľské úrady SR v zahraničí s využitím dizajnu  
manuálu Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí SR, dizajnu manuálu značky Slovensko a podkladov,  
ktoré prevezme Zhotoviteľ od Objednávateľa.

Tri elektronické návrhy novoročných pozdravov pre zastupiteľské úrady budú dodané vo formáte postskriptového .pdf  
a .pdf súboru, ako aj v editovateľnom zdrojovom súbore v .indd, osobitne pre každú verziu. Rozlíšenie minimálne 300  
dpi.

Všetky tri novoročné pozdravy určené pre ZÚ SR v zahraničí budú dodané spolu s popisom k ich polygrafickej výrobe  
s určením formátu pre jednotlivé elektronické novoročné pozdravy určené pre ZÚ SR v zahraničí, t. j. formát výslednej  
tlače, typizovať tlač, farebnosť, odporúčaný papier, knihárske spracovanie